



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :

http://www.matichon.co.th

มติชน

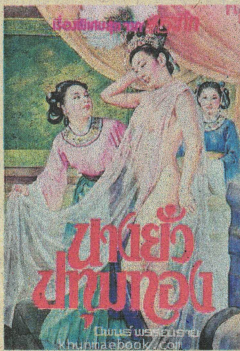
วันจันทร์ที่ 20 เมษายน พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13553 ราคา 10 บาท

หน้า 7



จีนผิงเหมย์... นวนิยายอีโรติก ปลายราชวงศ์หมิง (6)

หากพูดถึงชื่อ 潘金莲 / 潘金蓮 Pān Jinlián
พานจินเหลียน (หรือพัทกิมเน้ย ตามสำเนียงแต้จิ๋ว) เชื่อว่า

ที่มาภาพ <http://>khummaebook.tarad.com

หลายคนคงนึกถึงชื่อหนังสือ
“นางยั่วปทุมทอง” ที่แปลจาก
นิยายชื่อเดียวกับตัวละคร เขียน
โดย 南宮博 / 南宮博
Nán Gōngbó นานกงป้อ
(หรือนัมเก็งผัก ตามสำเนียงแต้จิ๋ว)
ของสำนักพิมพ์สยามสปอร์ตพับลิช
ซึ่ง ครั้งแรกที่ได้ยินชื่อนี้ ผู้เขียน
ยังไม่แตกฉานภาษาจีนเท่าใดนัก
ความรู้ด้านวรรณกรรมก็ยังไม่พอ ปลายๆ
จึงคิดเอาเองว่า “ปทุม” หรือดอกบัว
ที่ว่า คงหมายถึงทรวงอกของสตรี
ตามอย่างที่ใช้กันในวรรณคดีไทย
และนางพานจินเหลียนนั้นก็คงหน้าอกหน้าใจใหญ่ เข้าทำนอง
“อีสานวมทอง” อะไรประมาณนั้น

แต่เมื่อรู้มากขึ้น อ่านมากขึ้น ถึงได้สำนึกใจว่า “ปทุมทอง”
นั้นไซ้แปลตรงๆ มาจากชื่อของนางนั่นเอง เพราะคำว่า 金莲 /
金蓮 Jinlián จีนเหลียนนั้น แปลว่าดอกบัวสีทอง และดอกบัว
ที่ว่ามันก็ทำให้ความเปรียบเทือนหน้าอกของหญิงสาวไม่ แต่หมายถึง
เท้าคู่กระจุมกระจิม ที่พันไว้ด้วยผ้าอย่างแน่นหนา ด้วยกรรมวิธีโหด
ร้ายไม่ให้นมันได้เติบโต และไม่ไห้สตรีเจ้าของเท้าดอกบัวสามนิ้วเดิน
เห็นแคล่วคล่องเหมือนอย่างบุรุษต่างหาก

ชื่อของพานจินเหลียนสะท้อนชะตากรรมของหญิงสาวชาวจีน
ในสมัยศักดินา ที่เพศชายเป็นใหญ่เหนือหญิงอย่างชนิดที่เรียกว่า

ที่มาภาพ big5.china.com.cn

嫁鸡随鸡，
嫁狗随狗。
嫁雞隨雞，
嫁狗隨狗。
Jiàjī suíjī,
jiàgǒu suígǒu.
เจี้ย จี สุย จี, เจี้ย
โก้ว สุย โก้ว.
“แต่งงานกับไก่ก็เชื่อฟังไก่

แต่งงานกับหมาเชื่อฟังหมา” หรือ

在家从父，出嫁从夫，夫死从子。
在家從父，出嫁從夫，夫死從子。
Zàijiā cóngfù, chūjià cóngfū, fūsi cóngzǐ.
จ้าย เจีย ฉง ฟู่, ชู เจี้ย ฉง ฟู่, ฟู่ ลือ ฉง จื่อ.

“อยู่บ้านฟังพ่อ แต่งงานฟังผัว ผัวตายฟังลูกชาย”

ฐานะของผู้หญิงจีนในสมัยนั้นจึงต่ำเตี้ย ไม่มีสิทธิมีเสียง
มีหน้าที่เพียงเชื่อฟังผู้ชายเท่านั้น

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง